ELEMENTOS

DE

ESPERANTO

ELEMENTOS
DE
ESPERANTO

CURSO DESTINADO
A LAS ESCUELAS DE
PRIMERA ENSEÑANZA

POR

FERNANDO SOLER VALLS

AUTOR DE

EL IDIOMA INTERNACIONAL AUXILIAR
ESPERANTO AL ALCANCE DE TODOS



VALENCIA.—1925
TIPOGRAFÍA MODERNA, A C. DE M. GIMENO
PRIMADO REIG, 11

PRÓLOGO

Para que el idioma internacional cumpla perfectamente su misión, difundiéndose por todo el mundo culto, creemos que bastaría establecer dos cursos del mismo en el plan general de enseñanza: uno elemental, que debería darse en las Escuelas primarias, y otro superior en los Institutos y establecimientos similares. Con el primero se iniciaría a los niños en el conocimiento de tan útil instrumento de progreso, inculcándoles la hermosa idea de la igualdad de trato social para todos los habitantes de la tierra, cualquiera que sea su idioma patrio, como base de una futura y efectiva fraternidad universal. Y con el segundo de dichos cursos, además de afirmarse la juventud en la posesión de tan nobles sentimientos, adquiriría con tal seguridad el idioma internacional, que se hallaría en disposición de hablarlo y escribirlo correctamente.

Tenemos ya en España varias Gramáticas de

Esperanto, que podrían servir de texto para dicho segundo curso; pero no existe ninguna apropiada para el primero, y esto ha sido el móvil que me ha impulsado a escribir y publicar el presente librito, como un atrevido ensayo de solución al problema enunciado.

Sabemos que hay muchos profesores de Escuelas elementales, cuyo entusiasmo por el ideal esperantista les lleva a sacrificar alguna de sus horas libres en aras de la iniciación de sus pequeños alumnos en el aprendizaje del Esperanto, luchando con la falta de un método a propósito para el caso. A estos abnegados maestros, y a cuantos se hallen en circunstancias semejantes, brindamos el siguiente texto, que facilitará su ardua labor, deseando tan sólo serles útil y coadyuvar a su buena obra.

En recompensa de lo cual, no esperamos alabanzas, para las que sabemos falta motivo, sino serias críticas, que sinceramente solicitamos para mejorar posteriormente nuestra obrita, divulgadora del genial invento de Zamenhof.

EL AUTOR.

Valencia, junio de 1925.

Curso elemental de Esperanto

LECCIÓN 1.ª

Constitución del idioma.—Su importancia

¿Qué es Esperanto?

—Es un idioma internacional auxiliar, destinado a facilitar las relaciones habladas y escritas entre todos los habitantes del mundo.

¿Resulta fácil su estudio?

—Es muchísimo más fácil que el de cualquier idioma nacional y puede aprenderse en muy poco tiempo.

¿En qué consiste su Gramática?

—En 16 reglas muy sencillas y sin excepciones.

¿Y su Diccionario?

—Consta de raíces elegidas entre las de los principales idiomas en uso, muchas de las cuales son conocidas en todas partes; de donde resulta que, al empezar a estudiar el Esperanto, conocemos ya el significado de más de la mitad de sus palabras.

¿Cómo se forman las palabras en Esperanto?

—Añadiendo a las raíces terminaciones gramaticales, prefijos y sufijos y combinando unas raíces con otras.

¿Qué se obtiene con las terminaciones y los prefijos y sufijos?

—Palabras *derivadas*. Así: de la raíz *ver-*, que representa la idea de lo verdadero, se obtienen las palabras derivadas *vero* = verdad, *vera* = verdadero, *vere* = verdaderamente, *malvero* = mentira, *malvera* = falso, etc.

¿Qué resulta de combinar las raíces entre sí?

—Palabras *compuestas*. Así: de *fer-*, hierro, y de *voj-*, camino, se forma *fervojo* (léase *fervoyo*) = ferrocarril o camino de hierro; de *hom-*, hombre, *lev-*, elevar, e *ilo*, aparato, se obtiene *homlevilo*, ascensor, etcétera.

¿Es importante el conocimiento del idioma internacional?

—Es tan importante, que por sí sólo ha de proporcionar al mundo uno de los mayores progresos, haciendo posible la publicación de periódicos y libros en un sólo idioma para todo el mundo, facilitando los viajes por todos los países y evitando el trabajo inmenso de estudiar otros idiomas extranjeros, por lo cual podremos dedicar más tiempo al estudio en general, y en particular al de nuestra lengua patria, que siempre debemos amar y cultivar con el mayor cariño.

LECCIÓN 2.ª

Del alfabeto.—Pronunciación

¿De cuántas letras consta el alfabeto en Esperanto?

—De las 28 siguientes: a, e, i, o, u, b, c, ĉ, d, f, g, ĝ, n, h, j, ĵ, k, l, m, n, p, r, s, ŝ, t, ŭ, v, z.

¿Cuáles de éstas se pronuncian igual que en castellano?

—Las 18 que siguen: a, e, i, o, u, ŭ, b, d, f, k, l, m, n, p, r, s, t, v.

¿De las 10 restantes, cuáles tienen equivalencia exacta en castellano?

—Sólo seis, que son: c = ts, ĉ = ch, g = gue, ĥ = j española, h = j suave, j = y griega. Ejemplos: *leciono* (letsiono), lección; *ĉevalo* (chevalo), caballo; *gitaro* (guitaro), guitarra; *meĥaniko* (mejaníco) mecánica; *horo* (joro, con j suave), hora; *jes* (yes), sí.

¿Cómo se pronuncian las cuatro que quedan, ĝ, ĵ, ŝ, z?

—Estas no tienen sonido igual en castellano, aunque lo tienen en francés, inglés, catalán, gallego, etcétera. Pero pueden representarse por dos sonidos juntos de nuestro alfabeto, debiendo aprenderlas oyéndolas pronunciar al profesor, y son: ĝ = dch, ĵ =ych, ŝ = sch, z = ds. Ejemplos: *ĝardeno* (dchardeno), jardín; *ĵaŭdo* (ycháudo), jueves; *ŝi* (schi), ella; *magazeno* (magadseno), almacén.

¿Qué letras del alfabeto castellano son, pues, las que no tiene el Esperanto?

—Las siete siguientes: ch, ll, ñ, q, rr, x, y; en cambio tiene seis que no existen en castellano y son: ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ.

¿En qué sílaba recae siempre el acento en Esperanto?

—En la penúltima, es decir, que todas las palabras son llanas, debiendo pronunciarse cada vocal en una sílaba. Así: *sekretario*, *internacia*, se leen: se-kre-ta-rí-o, in-ter-na-tsí-a.

Ejercicio de lectura

que contiene todas las letras del alfabeto

Valencio, la trian de aŭgusto.

Mia tre estimata profesoro: Kun granda ĝojo mi skribas al vi mian unuan leteron en Esperanto.

Mi ŝuldas profundan dankon al vi pro viaj klopodoj por fari la studon pli facila kaj agrabla al mi.

Nun, por klarigi la ĥaoson, kiu ekzistas en miaj ideoj, mi bezonas praktiki multe, kaj tial mi petas ke vi sendu al mi iajn ĵurnalojn en tiu ĉi lingvo.

Restas je via dispono via humila lernanto,

JOZEFO LÓPEZ.

Traducción

Valencia, a tres de agosto.

Mi muy estimado profesor: Con gran alegría escribo a usted mi primera carta en Esperanto.

Debo profundo agradecimiento a usted por sus esfuerzos para hacerme el estudio más fácil y agradable.

Ahora, para aclarar el caos que existe en mis ideas, necesito practicar mucho, y por eso ruego me envíe usted algunos periódicos en esta lengua.

Queda a su disposición su humilde alumno,

JOSÉ LÓPEZ.

LECCIÓN 3.ª

Artículo, nombre sustantivo y adjetivo

¿Cuántos artículos hay en Esperanto?

—Sólo uno, que es *la*, equivalente a nuestros determinados *el*, *la*, *los*, *las*. Ejemplos: el padre, *la patro;* la madre, *la patrino;* los padres, *la patroj* (pátroy); las madres, *la patrinoj* (patrínoy).

¿Cómo se expresan nuestros artículos indéterminados *un*, *una*, etc.?

—Nombrando solamente el sustantivo sin artículo alguno; así, para expresar *un padre, una pluma,* etcétera, diremos sencillamente: *patro*, *plumo*, etc.

¿Es fácil conocer en Esperanto las palabras como partes de la oración?

—Muchísimo, pues cada una tiene una terminación fija e invariable.

¿Cómo termina el sustantivo?

—El sustantivo singular termina siempre en la letra *o*. Ejemplos: mesa = *tablo*, mar = *maro,* virtud = *virto.*

¿Cómo termina el adjetivo?

—El adjetivo singular acaba siempre en la letra *a*. Ejemplos: *bona* = bueno, buena; *longa* = largo, larga; *forta* = fuerte.

¿Qué letra marca el plural del sustantivo y del adjetivo en vez de la *s* en español?

—La letra *j* (que ya sabemos suena como *y*). Así: buenos libros = *bonaj libroj* (pronúnciese bónay líbroy); manos blancas = *manoj blankaj* (mánoy bláncay); tiempos felices = *tempoj feliĉaj* (témpoy felíhcay).

¿Cómo se indica el femenino en los nombres de mujer y animal hembra o profesión femenina?

—Con el sufijo *in*, colocado entre la raíz y la terminación *o*. Así: *servisto*, criado; *servistino*, criada; *koko*, gallo; *kokino*, gallina. A los nombres de cosas nunca se aplica el femenino.

¿Y los adjetivos, toman la forma femenina?

—Tampoco, porque lo mismo califican a un nombre masculino que a uno femenino. Ejemplos: *kato nigra* = gato negro; *katino nigra* = gata negra.

¿Qué hay que advertir respecto a los casos de la declinación del sustantivo y del adjetivo?

—Que se forman con preposiciones, menos el acusativo, que se forma terminándolo en una *n*, como se ve en la siguiente declinación:

Nominativo: La bona libro.
Genitivo: De la bona libro.
Dativo: Al la bona libro *o* por la bona libro.
Acusativo: La bonan libron *(bónan líbron)*.
Vocativo: Ho! la bona libro.
Ablativo: En, kun, per..., la bona libro.

¿Pueden abreviarse el artículo y el sustantivo?

—Sí, señor, por medio del signo apóstrofo (') y suprimiendo su terminación. Así: *de la mondo*, o *de l' mondo* o *mond'*. Pero esto sólo suele hacerse en los versos.

Ejercicio práctico

Prefijos: *ge* indica los dos sexos; *pra*, antepasados. —Sufijos: *ist*, profesión u oficio; *an*, miembro o partidario.

Patro **kaj** (cáy) patrino estas gepatroj *(guepátroy)*, fratoj kaj fratinoj estas gefratoj *(guefrátoy)*.—Mi ko-

nis mian avon, sed ne mian praavon.—La onklo de mia amikino Jozefino estas kuracisto-okulisto.—La ŝuisto alportis la ŝuojn (schúoyn).—Mi ne estas madridano nek toledano, sed kordovano.—La esperantistoj estas samideanoj.

Traducción

Padre y madre son *gepatroj*, hermanos y hermanas son *gefratoj*.—Yo conocí a mi abuelo, pero no a mi bisabuelo.—El tío de mi amiga Josefina es médico-oculista.—El zapatero trajo los zapatos.—Yo no soy madrileño ni toledano, sino cordobés.—Los esperantistas son correligionarios (compañeros de ideas).

LECCIÓN 4.ª

Grados de comparación.—Numerales

¿Cómo se forman los adjetivos comparativos?

—El de superioridad con las palabras *pli...ol* = más ...que; el de inferioridad con *malpli...ol* = menos...que; el de igualdad con *tiel...kiel* = tan...como.

¿Y los superlativos?

—El absoluto con la terminación *ega* = ísimo o anteponiendo al adjetivo el adverbio *tre* = muy; el relativo de superioridad con las palabras *la plej...el* = el más...de; el relativo de inferioridad con *la malplej... el* = el menos...de.

¿Qué nombres tienen los números fundamentales?

1, *unu*	5, *kvin*	9, *naŭ*	millón, *miliono*
2, *du*	6, *ses*	10, *dek*	billón, *biliono*
3, *tri*	7, *sep*	100, *cent*	trillón, *triliono*
4, *kvar*	8, *ok*	1.000, *mil*	cero, *nulo*

¿Cómo se nombran los números exactos de decenas, centenas, etc.?

—Anteponiendo los nombres de los nueve primeros números a los de *dek*, *cent*, etc. Así:

20, *dudek;* 30, *tridek;* 40, *kvardek...* 90, *naŭdek.*
200, *ducent;* 300, *tricent;* 400, *kvarcent...* 900, *naŭcent.*
2.000, *dumil;* 3.000, *trimil;* 4.000, *kvarmil...* 9.000, *naŭmil.*

¿Y los números intermedios entre decenas, centenas, etc.?

—Al revés que los anteriores, es decir, posponiendo a los nombres *dek, cent*, etc., los de los nueve primeros números. Así:

11, *dekunu;* 12, *dekdu;* 13, *dektri..* 19, *deknaŭ.*
21, *dudekunu;* 22, *dudekdu* 23, *dudektri...* 29, *dudeknaŭ.*
91, *naŭdekunu;* 92, *naŭdekdu...* 99, *naŭdeknaŭ.*
101, *centunu;* 102, *centdu...* 109, *centnaŭ.*
123, *cent-dudek-tri;* 687, *sescent-okdek sep,...*
75.432.860, *sepdek kvin milionoj, kvarcent tridekdu mil, okcent-sesdek.*

¿Cómo se obtienen las demás clases de numerales?

—Los ordinales añadiendo a los cardinales la final *a* del adjetivo, como: *unua*, 1.°; *dua*, 2.°; *trideksesa*, 36.°... Los múltiplos con *obl: duobla*, doble; *kvarobla*, cuádruple,.. Los partitivos con *on: duono*, mitad; *dekono*, décima parte,... Los colectivos con *op: duope*, de dos en dos; *kvarope*, de cuatro en cuatro,... Y los distributivos anteponiéndoles la sílaba *po: po du, po dekses*, a dos, a dieciséis (cada uno).

Ejercicio práctico

Prefijo *mal*, idea contraria.—Sufijos: *et*, diminutivo; *eg*, aumentativo; *estr*, jefe, superior en categoría.

Mi amas Petron, ĉar *(char)* li estas bona kaj afabla infano; sed mi malamas Johanon, ĉar li estas, malbona kaj malafabla.—Tiu dometo estas pli bela ol tiu ĉi *(chi)* domego, sed ne tiel bela kiel la palaco *(paldtso)*. —Policestro kaj urbestro estas oficoj *(ofitsoy)* malpli gravaj ol tiu de provincestro.—La hundo estas la plej *(pléy)* fidela el la bestoj.—Johano *(Yojdno)* estas la malplej *(mdlpley)* modesta el miaj amikoj *(miay amicoy)*.—La trian de marto je *(ye)* la sesa matene.—Ok estas duoblo de kvar kaj duono de dekses.—La soldatoj marŝas *(marschas)* kvarope aŭ duope.

Traducción

Yo quiero a Pedro, porque él es bueno y afable niño; pero aborrezco a Juan, porque es malo y adusto. —Esa casita es más bonita que este caserón, pero no tan hermosa como el palacio.—Jefe de policía y alcalde son cargos menos importantes que el de gobernador.—El perro es el más fiel de los animales.—Juan es el menos modesto de mis amigos.—El tres de marzo, a las seis de la mañana.—Ocho es el doble de cuatro y la mitad de diez y seis.—Los soldados marchan de-a-cuatro o de-a-dos.

LECCIÓN 5.ª

Del pronombre

¿Cómo se traducen los pronombres personales?
—Del modo siguiente:

Singular: yo, tú, él, ella, ello.
— *mi*, *ci* (tsi), *li*, *ŝi* (schi), *ĝi* (dchi).
Plural: nosotros, vosotros, ellos-ellas.
— *ni*, *vi*, *ili*.
Reflexivos: se, si = *si*. Indeterminado: se = *oni*.

¿Cómo se declinan?

—Lo mismo que el sustantivo, como se ve en el modelo que sigue:

Nominativo: Yo... *Mi*.
Genitivo: De mí.. *De mi*.
Dativo: A mí, o para mí, me... *Al mi*, o *por mi*.
Acusativo: Me, a mí... *Min*.
Ablativo: En, por,... mí, conmigo... *En*, *per*,... *mi*, *kun mi*.

¿De qué modo se obtienen los pronombres y adjetivos posesivos?

—Añadiendo a los personales una *a*. Así:

mia. . . . . . mío, mía, mi.
cia (tsí-a). . tuyo, tuya, tu.
lia. . . . . . } suyo, suya, su { de él.
ŝia. . . . . . } suyo, suya, su { de ella.
ĝia. . . . . . } suyo, suya, su { de ello.
nia. . . . . . nuestro, nuestra.
via. . . . . . vuestro, vuestra, suyo, su (de V. o Vdes).
ilia (i-lí-a). suyo, suya, su (de ellos, de ellas).
sia. . . . . . suyo, suya, su (de él, de ella, de ellos, de ellas).

¿Cuáles son los pronombres y adjetivos demostrativos?

—Este, esta. . . *tiu ĉi* (tí-u chi)
esto. . . . . *tio ĉi* (tí-o chi)
estos, estas. . . . . *tiuj ĉi* (tí-uy chi)

ese, aquel.. . / esa, aquella. ...	*tiu* (tí-u)
eso, aquello. . . .	*tio* (tí-o)
esos, aquellos / esas, aquellas ...	*tiuj* (tí-uy)

¿Y los relativos-interrogativos?

—Que, quien, el cual, la cual.. .	*kiu* (kí-u)
que, quienes, los cuales, las cuales.	*kiuj* (kí-uy)
qué (qué cosa), lo que, lo cual. . .	*kio* (kí-o)
qué, cual (qué especie, qué clase). .	*kia* (kí-a)
qué, cuáles (íd.)..	*kiaj* (kí-ay)
cuyo, cuya, cuyos, cuyas, de quien.	*kies* (kí-es)

¿Y los indeterminados o indefinidos?

—Alguien, alguno... *iu* (í-u); nadie... *neniu* (nen-í-u)
algo, alguna cosa... *io* (í-o); nada... *nenio* (nen-í-o)
algún-a, cualquiera... *ia* (í a); ningún-a... *nenia* (nen-í-a

Ejercicio práctico

Prefijo: *bo*, parentesco adquirido por matrimonio. —Sufijos: *ul*, persona caracterizada por...; *ej* (ey), lugar destinado a...

La frato de la edzo estas la bofrato de la edzino kaj lia patro estas ŝia *(schía)* bopatro.—Mia patrino estas la bopatrino de mia bofratino.—Mi vizitis la malsanulojn de la malsanulejo.—Kiajn junulojn vi vidis en la preĝejo *(predchéyo)*?—Mi vidis la riĉulojn kaj la malriĉulojn, kiuj estas anoj de la sama asocio.—Tiu, kiu bone studas, lernas la lecionon.

Traducción

El hermano del esposo es el cuñado de la esposa y su padre (del esposo) es su suegro (de ella).—Mi

madre es la suegra de mi cuñada.—Yo visité a los enfermos del hospital.—¿Qué jóvenes vió usted en la iglesia?—Yo vi a los ricos y a los pobres, que son miembros de la misma asociación.—Aquel que estudia bien, aprende la lección.

LECCIÓN 6.ª

Del verbo.—Tiempos simples

¿Cuántas conjugaciones hay en Esperanto?

—Una sola, siempre regular, pues en Esperanto no existen verbos irregulares.

¿Cuáles son las terminaciones especiales de los tiempos y modos?

—Las doce siguientes:

Presente, *-as;* pasado, *-is;* futuro, *-os;* condicional, *-us;* imperativo-subjuntivo, *-u;* infinitivo, *-i.*

Participios activos: presente, *-ant*; pasado, *-int;* futuro, *-ont.*

Participios pasivos: presente, *-at;* pasado, *-it;* futuro, *-ot.*

Pongamos un modelo de conjugación:

Verbo *am-i*, amar.—Tiempos simples.

MODO INDICATIVO

Presente

Yo amo.	*mi am-as*
tú amas.	*ci am-as*
él ama..	*li am-as*
nosotros amamos. .	*ni am-as*
vosotros amáis. . .	*vi am-as*
ellos aman..	*ili am-as*

Pasado

Yo amé o amaba.. . . . . . *mi am-is*
tú amaste o amabas. . . . . . . *ci am-is*
él amó o amaba. . . . . *li am-is*
nosotros amamos o amábamos. *ni am-is*
vosotros amasteis o amabais. . *vi am-is*
ellos amaron o amaban. . . . . *ili am-is*

Futuro

Yo amaré.. . . . *mi am-os*
tú amarás. . . . . . *ci am-os*
él amará. . . . . . . *li am-os*
nosotros amaremos. *ni am-os*
vosotros amaréis.. . *vi am-os*
ellos amarán. . . . . *ili am-os*

MODO CONDICIONAL

Yo amara, amaría o amase.. . . . . *mi am-us*
tú amaras, amarías o amases. . . . . *ci am-us*
él amara, amaría o amase. . . . . *li am-us*
nosotros amáramos, amaríamos o amásemos. *ni am-us*
vosotros amarais, amaríais o amaseis.. . . . *vi am-us*
ellos amaran, amarían o amasen.. . . . . . . *ili am-us*

MODO IMPERATIVO

Ama tú o ame usted.. *am-u*
ame él. . . . . *li am-u*
amemos nosotros. . . . . *ni am-u*
amad vosotros o ustedes. *am-u*
amen ellos. . . . . *ili am-u*

MODO SUBJUNTIVO

Que yo ame. . . .	*ke mi am-u*
que tú ames.	*ke ci am-u*
que él ame.	*ke li am-u*
que nosotros amemos.	*ke ni am-u*
que vosotros améis.. .	*ke vi am-u*
que ellos amen.	*ke ili am-u*

PARTICIPIOS

Activos	Presente. . .	Que ama.	*am-anta*
	Pasado. . . .	Que amó.	*am inta*
	Futuro. . . .	Que amará.	*am-onta*
Pasivos	Presente. . .	Que es amado.. . .	*am ata*
	Pasado. . . .	Que fué amado. . .	*am-ita*
	Futuro. . . .	Que será amado. .	*am-ota*

Ejercicio práctico

Prefijo *re*, indica repetición.—Sufijos: *ebl*, posibilidad; *ig*, hacer, volver; *iĝ* (idch), hacerse, volverse.

Mi nun skribas al mia patro kaj morgaŭ mi reskribos.—Petro, refaru cian laboron.—Infanoj, ne reparolu plu.—Mi ne povas kredi tian aventuron: ĝi *(dchi)* ne estas kredebla *(o* ĝi estas nekredebla).—Se mi estus riĉa, mi pro tio ne estus feliĉa; eble mi estus pli malfeliĉa ol nun.—Kompreneble, ni povas koni la tempon *estantan* kaj la *estintan;* sed estas al ni neeble koni la tempon *estontan.*—Morti estas necese; mortigi kaj mortiĝi *(mortígui cáy mortídchi)* estas tute malpermesate.—Kiam miaj botoj malpuriĝas, mi purigas iin per la broso.

Traducción

Yo escribo ahora a mi padre y mañana volveré a escribir.—Pedro, vuelve a hacer tu trabajo.—Niños, no volváis a hablar más.—Yo no puedo creer tal aventura: (ella) no es creíble (*o* ella es increíble).—Si yo fuese rico, (yo) por eso no sería feliz; quizá (yo) fuese más desgraciado que ahora.—Naturalmente, nosotros podemos conocer el tiempo presente y el pasado; pero nos es imposible conocer el tiempo futuro.—Morir es necesario; matar y matarse está del todo prohibido.—Cuando mis botas se ensucian, (yo) las limpio con el cepillo.

LECCIÓN 7.ª

Del verbo.—Tiempos compuestos

¿Cómo se forman en Esperanto los tiempos compuestos del verbo?

—Se forman, como en castellano, por medio de un verbo auxiliar y el participio del verbo que se conjuga.

¿Cuántos verbos auxiliares hay en Esperanto?

—Sólo uno, que es *esti*, y lo mismo significa *haber*, usado en castellano para la voz activa, que *ser* o *estar*, usados en la voz pasiva.

¿Y cómo se conjuga el verbo auxiliar *esti*?

—Del mismo modo que el modelo *ami*, que ya conocemos. Así se dirá: *estas* para todas las personas del presente; *estis* para todas las del pasado; *estos* para el futuro; *estus* para el condicional; *estu* para el imperativo-subjuntivo, y *estanta*, *estinta*, *estonta* para el participio.

¿Cómo se aplica el auxiliar *esti* a los tiempos compuestos de la voz activa?

—Anteponiéndolo a los participios *activos*, acabados en *-anta*, *-inta*, *-onta*, según se refieran a tiempo presente, pasado o futuro. Ejemplos:

Yo he amado.	*Mi estas aminta*
Vosotros habéis amado. . .	*Vi estas amintaj* (plural)
El hubo amado.	*Li estis aminta*
Ella ha de amar..	*Ŝi estas amonta*
Nosotros habremos amado.	*Ni estos amintaj* (plural)
Ellos habrían de amar. . .	*Ili estus amontaj* (íd.)...

¿Cómo se aplica *esti* a la voz pasiva?

—Se antepone a los participios *pasivos*, terminados en *-ata*, *-ita*, *-ota*, según los tiempos. Ejemplos:

Yo soy amado.	*Mi estas amata.*
Vosotros fuísteis amados.	*Vi estis amataj.*
Ellos serán amados. . . .	*Ili estos amataj.*
El habrá sido amado. . .	*Li estos amita.*
Ella habrá de ser amada.	*Ŝi estos amota,...*

¿Según esto, se podrán formar en Esperanto muchos tiempos compuestos?

—Muchísimos más que en cualquier idioma conocido, pues se puede combinar cada uno de los tiempos del auxiliar *esti* con cada uno de los seis participios, pudiéndose por lo tanto fijar de una manera muy exacta la relación entre el tiempo y la acción que queramos expresar. Además, el participio puede terminar en *e* y entonces será gerundio, como: *amante*, amando; *estante*, siendo o estando; o terminar en *o* y será sustantivo, como: *amanto*, un amante; *mortinto*, uno que murió, etc.

Ejercicio práctico

Prefijo: *ek*, acción que empieza.—Sufijos: *ad*, acción continuada; *il*, instrumento, aparato; *em*, inclinado o aficionado a...

Hieraŭ mi ne aŭdis la radiotelefonan koncerton, sed hodiaŭ mi ekaŭdis kaj mi esperas aŭdadi dum la tuta nokto.—Mi *estas skribanta*, vi jam *estas skribinta* kaj li ankoraŭ *estas skribonta* la leteron.—Hieraŭ mi ankaŭ *estis skribanta*, vi jam *estis skribinta* kaj li ankoraŭ *estis skribonta* la leteron.—Eble morgaŭ mi *estos skribanta*, vi jam *estos skribinta* kaj li ankoraŭ *estos skribonta* la leteron.—Se mi *estus skribinta* antaŭe, mi *estus gajninta* la premion.—Mia laboro *estas finata*, via laboro *estas finita* kaj lia laboro ankoraŭ *estas finota*.—Vi tranĉis la paperon per tranĉilo kaj mi per tondilo.—La infanoj ne devas esti babilemaj nek mensogemaj.

Traducción

Ayer yo no oí el concierto radiotelefónico, pero hoy he empezado a oir y espero seguir oyendo durante toda la noche.—Yo estoy escribiendo, usted ya ha escrito y él aún ha de escribir la carta.—Ayer también estaba yo escribiendo, usted ya había escrito y él aún había de escribir la carta.—Quizá mañana yo esté escribiendo, usted ya habrá escrito y él aún habrá de escribir la carta.—Si yo hubiese escrito antes, habría ganado el premio.—Mi trabajo es terminado, el trabajo de usted ya está terminado y el trabajo de él aún está por terminar.—Usted cortó el papel con cuchillo y yo con tijeras.—Los niños no deben ser charlatanes ni mentirosos.

LECCIÓN 8.ª

Del adverbio.—Voces simples

¿Cuál es la terminación especial del adverbio en Esperanto?

—La letra *e*, añadida a la raíz o palabra compuesta, en equivalencia de la terminación *mente* en castellano. Ejemplos: *patro*, padre; *patre*, paternalmente—*frato*, hermano; *frate*, fraternalmente—*facila*, fácil; *facile*, fácilmente—*koro*, corazón; *kore*, cordialmente.

¿Cómo se forman los modos adverbiales?

—Los modos adverbiales, formados en castellano de varias palabras, también se obtienen con la terminación *e*: *matene*, por la mañana; *vespere*, por la tarde; *parole*, de palabra; *skribe*, por escrito; *intence*, con intención; *tutkore*, de todo corazón; etc.

¿Existe otra clase de adverbios?

—Sí, señor; además de los terminados en *e*, hay palabras adverbiales, que corresponden a las llamadas *voces simples* y se usan sin terminación alguna. He aquí las más usadas:

ankaŭ (áncau), también.
ankoraŭ, aún, todavía.
apenaŭ, apenas.
baldaŭ, pronto.
for, fuera, lejos.
hieraŭ (ji-é rau), ayer.
hodiaŭ (jo-dí-au), hoy.
jam (yam), ya.
morgaŭ (mórgau), mañana.
nun, ahora.
nur, únicamente.
pli, más.
preskaŭ (préscau), casi.
tre, muy.
tro, demasiado.
tuj (tuy), en seguida.

Aparte de éstas, existe un cuadro de 45 voces simples, muy relacionadas entre sí y que se aprenden con

mucha facilidad, como veremos en los dos ejercicios siguientes:

Ejercicio práctico

Prefijo: *eks*, que fué.—Sufijos: *ar*, conjunto, colección; *uj*, que contiene.

La eks-ministro kaj la eks-urbestro promenis tra la arbaro, kies arboj estas precipe pomujoj (pomúyoy), pirujoj kaj oranĝujoj.—Hispanujo kaj Francujo (jispanúyo cay frantsúyo) estas eŭropaj nacioj.—La tabelo de vortoj simplaj konsistas el kvin adverboj lokaj, *ie*, *nenie*, *ĉie*, *tie*, *kie*;—kvin manieraj: *iel*, *neniel*, *ĉiel*, *tiel*, *kiel*;—kvin kaŭzaj: *ial*, *nenial*, *ĉial*, *tial*, *kial*;—kvin tempaj: *iam*, *neniam*, *ĉiam*, *tiam*, *kiam*;—kaj kvin kvantaj: *iom*, *neniom*, *ĉiom*, *tiom*, *kiom*.

Traducción

El ex-ministro y el ex-alcalde pasearon por la arboleda, cuyos árboles son principalmente manzanos, perales y naranjos.—España y Francia son naciones europeas.—El cuadro de voces simples consta de: cinco adverbios de lugar, *ie*, en algún lugar; *nenie*, en ningún lugar; *ĉie*, en todo lugar; *tie*, en tal lugar (allí); *kie*, en qué lugar (dónde);—cinco de modo: *iel*, de algún modo; *neniel*, de ningún modo; *ĉiel*, de todos modos; *tiel*, de tal modo (así); *kiel*, de qué modo (cómo);—cinco de causa: *ial*, por alguna causa; *nenial*, por ninguna causa; *ĉial*, por toda causa; *tial*, por tal causa; *kial*, por qué causa;—cinco de tiempo: *iam*, en algún tiempo; *neniam*, en ningún tiempo (nunca); *ĉiam*, en todo tiempo (siempre); *tiam*, en tal tiempo (entonces); *kiam*, en qué tiempo (cuándo);—y cinco de cantidad: *iom*, alguna cantidad (algo), *neniom*, ninguna cantidad (nada); *ĉiom*, toda cantidad (todo); *tiom*, tal cantidad (tanto); *kiom*, qué cantidad (cuánto).

LECCIÓN 9.ª

Preposición.—Conjunción.—Interjección

¿Qué debe advertirse respecto a la preposición, conjunción e interjección?

—Que siendo tres partes invariables de la oración, conviene aprenderlas de memoria para no necesitar ya buscarlas en el diccionario. He aquí las principales:

PREPOSICIONES

al, a, hacia.
apud (ápud), junto a.
ĉe (che), en, en casa de.
de, de, desde.
dum, durante, mientras.
en, en, dentro.
ĝis (dchís), hasta.
inter, entre.
kun, con.
por, para.
post, detrás de.
pri, respecto a.
sen, sin.
sub, debajo de.
super, encima (sin tocar).
sur, encima (tocando).
tra, a través de.
trans, al otro lado de.

CONJUNCIONES

aŭ, o.
ĉar (char), porque.
do, pues.
kaj (cáy), y.
ke, que.
nek, ni.
sed, pero.
tamen, sin embargo.

INTERJECCIONES

ha! (ja), ¡ah!, ¡ay!
he! (je), ¡eh!
ho! (jo), ¡oh!
hura! (júra), ¡hurra!
ve!, ¡ay de mí!
fi!, ¡uf!
brave!, ¡bravo!
for!, ¡fuera!



¿Qué hay que tener presente en el uso de los signos de admiración (!) y de interrogación (?)?

—Que en castellano se ponen al empezar y al terminar la frase, mientras que en Esperanto sólo se ponen al terminarla.

¿Qué palabra señala en Esperanto el principio de pregunta?

—La partícula *ĉu* (chu), que equivale a ¿es que?, siempre que la pregunta no principie ya por una palabra interrogativa, de las que empiezan por *k*, como *kiel*, *kiam*, *kiu*, *kio*, etc. Ejemplos: *ĉu la infano dormas?* = ¿(Es que) el niño duerme?—*Kiel vi fartas?* = ¿Cómo está usted?

Ejercicio práctico

Prefijo: *dis*, separación, dispersión.—Sufijos: *aĵ* (aych), cosa hecha de .. (cualidad concreta); *ec* (ets), estado de una cosa (cualidad abstracta).

Ĉu la profesoro disdonis la sukeraĵojn?—Jes, li donis al la infanoj sukeraĵojn kaj pecojn da sukero.—Kio estas tiu granda altaĵo?—Tio estas monto kies alteco estas preskaŭ mil metroj.—La vortoj simplaj korelativaj de la adverboj enhavataj en la antaŭa ekzerco estas: kvin substantivaj, *io*, *nenio*, *ĉio*, *tio*, *kio*;—kvin adjektivaj: *ia*, *nenia*, *ĉia*, *tia*, *kia*;—kvin personaj: *iu*, *neniu*, *ĉiu*, *tiu*, *kiu*;—kaj kvin posedaj: *ies*, *nenies*, *ĉies*, *ties*, *kies*.—La partikulo *ĉi* havas signifon alproksimigan, ekzemple: *tiu ĉi*, *tio ĉi*, *tie ĉi*, k. c.

Traducción

¿El profesor distribuyó los dulces?—Sí, él dió a los niños dulces y terrones de azúcar.—¿Qué es aquella gran altura?—Aquello es un monte, cuya altitud es de cerca de mil metros.—Las voces simples correlativas



de los adverbios contenidos en el anterior ejercicio son: cinco sustantivadas: *io*, alguna cosa; *nenio*, ninguna cosa; *ĉio*, todo; *tio*, eso, aquello; *kio*, qué cosa;—cinco adjetivadas: *ia*, algún, alguna; *nenia*, ningún, ninguna; *ĉia*, cada; *tia*, tal; *kia*, cual;—cinco personales: *iu*, alguien; *neniu*, nadie; *ĉiu*, todos; *tiu*, ese, aquel; *kiu*, quien, el cual;—y cinco posesivas: *ies*, de alguien; *nenies*, de nadie; *ĉies*, de todos; *ties*, de tal; *kies*, de cual, cuyo.—La partícula *ĉi* (chi) tiene significación aproximativa, por ejemplo: *tiu ĉi*, este; *tio ĉi*, esto; *tie ĉi*, aquí; etc.

LECCIÓN 10.ª

Resumen.—Traducción

¿Qué reglas deben tenerse presentes para la traducción del Esperanto?

—Para traducir con facilidad, conviene observar las reglas siguientes:

1.ª Ante todo debemos examinar las palabras en sus terminaciones gramaticales, y si una palabra carece de éstas, es que se trata de una palabra simple, la cual encontraremos en el Diccionario tal y como está escrita, como *tre*, *jes*, *kvankam*, *neniel*, *tamen*, etc.

2.ª Si la palabra tiene terminaciones gramaticales, hay que recordar que, si es sustantivo, terminará en *o*, *oj*, *on*, u *ojn*, indicadoras del singular, plural o sus casos acusativos; si es adjetivo, ha de terminar en *a*, *aj*, *an*, o *ajn;* si es adverbio, en *e* o *en;* y si es verbo, en *as*, *is*, *os*, *us*, *u*, *i*. Descontadas estas finales, veremos si lo que resta de la palabra es una sola raíz, y de su significado, buscándolo en el Diccionario si no lo sabemos, deduciremos el de la palabra de que se trata. Ejemplos:

Leterojn.—La terminación *ojn* indica sustantivo plural en acusativo; la raíz *leter-* significa carta; luego en total será *cartas* (en caso acusativo).

Komercaj.—La terminación *aj* es de adjetivo plural; la raíz *komerc-* encierra la idea de comercio; luego el adjetivo de comercio en plural será *comerciales.*

Ni komercos.—La final *os* indica futuro del verbo; y sabiendo ya el significado de la raíz y el del pronombre *ni*, se tratará del verbo comerciar en futuro y primera persona del plural, o sea, *nosotros comerciaremos.*

3.ª Si al separar la terminación gramatical, sigue inmediatamente a su izquierda algún sufijo, tendremos en cuenta su significado y seguiremos buscando el de la raíz o raíces y prefijos de que puede constar la palabra. Así:

Kombiloj.—Desde luego separaremos la final *oj*, indicadora de sustantivo plural. Después observaremos que en *kombil-* está el sufijo *il*, que significa «instrumento, aparato, útil» y la raíz *komb-* que expresa la idea de peinar. Luego *kombiloj* será «instrumentos para peinar», o sea *peines.*

Laborema.—Separaremos la *a*, que indica adjetivo en singular y el sufijo *em*, «inclinado o aficionado a...», quedando la raíz *labor*, que significa *trabajo.* Por lo tanto, *laborema* es «inclinado al trabajo, o aficionado a trabajar», es decir, el adjetivo *laborioso.*

Mallaborema.—Lo mismo que el anterior, pero con el prefijo *mal*, que indica «idea contraria». Luego *mal-laborema* = lo contrario de laborioso, o sea, *holgazán* (adjetivo).

Mallaboremulo.—Aquí tenemos: *o*, sustantivo; sufijo *ul*, «un individuo caracterizado por...»; sufijo *em*

«inclinado a...», etc. Luego *mal-labor-em-ul-o* = «un individuo caracterizado por su afición contraria al trabajo», o sea, *un holgazán* (sustantivo).

Versfarado.—Tenemos: *o*, sustantivo; *ad*, sufijo que indica «acción continuada de...» y queda *versfar-*; pero ésta no la encontramos en el Diccionario, si no es dividiéndola en las dos raíces de que consta, *vers-*, verso, y *far-*, hacer. Luego *vers-far-ad-o* será «acción continuada de hacer versos», es decir, el sustantivo *versificación.*

Vemos, pues, que una palabra puede contener, además de su terminación gramatical, uno o varios sufijos, una o más raíces y algún prefijo. Por eso deben aprenderse bien, ante todo, los prefijos y sufijos, a fin de ver a primera vista la composición de la palabra.

Aplíquense ahora las reglas expuestas a la traducción de lo siguiente:

Ekzerco pri tradukado

Karaj, bonaj geinfanoj: Se vi atente kaj pleninterese studis tiun ĉi libreton, vi sendube jam estas komprenintaj la mirindan facilecon kaj belecon de la lingvo internacia Esperanto. Vi povas de nun traduki ĝin sen grandaj malfacilaĵoj kaj vi estas jam pretaj por eniri en la duan superan kurson, kiu baldaŭ donos al vi la eblecon interkomuniki parole aŭ letere kun samaĝaj geinfanetoj de aliaj landoj. Tio ĉi estos por vi la plej pura, kora plezuro kaj kontenteco, kiel multvalora, netaksebla premio por via laboremo, nobla scivolemo kaj bonkoreco.

La aŭtoro.

FIN

ÍNDICE

Páginas